



DESCRIPCIÓN

- 1 Canto para iniciar; para que dance el toro; para sembrar simbólicamente en el carnaval; salida.
- 2 Canto para iniciar; para que dance el toro; para sembrar simbólicamente en el carnaval; de nuevo para que dance el toro; salida.
- 3 Canto para terminar; para sembrar simbólicamente en el carnaval; para que dance el toro; salida.
- 4 Canto para iniciar; para sembrar simbólicamente en el carnaval; para que dance el toro; salida.
- 5 Canto para que dance el toro.
- 6 Cantando en las labores de matanza de los toros de verdad.
- 7 Canto para iniciar; para sembrar simbólicamente en el carnaval; para que dance el toro; salida.
- 8 Canto para terminar una actividad; para que dance el toro; salida.
- 9 Gritos de los *alférez*, sonajas y gritos de *maruxas*, rabel y *pushk'in* de *sonowiletik*.
- 10 Gritos de *alosiletik*; canto para que dance el toro.
- 11 Gritos y saludos rituales de los *alférez* al intercambiar *pox*.
- 12 Canto para caminar. Los *j-amteletik* al fondo.
- 13 Canto para sembrar simbólicamente en el carnaval.
- 14 Fragmento de canto para iniciar; salida.
- 15 Gritos de los *alférez* corriendo detrás del toro.
- 16 Canto para empezar una actividad; canto de salida.
- 17 Los *sonowiletik* (arpa, rabeles y guitarras) dentro de la iglesia. Rezo colectivo.

INTÉRPRETES

Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez.

Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez.

Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez.

Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez.

Los j-amteletik. Varios.

Isidro López Girón y Alonso Gómez.

Isidro López Girón y Pedro Girón Méndez.

Isidro López Girón y Domingo López López.

Personas de Tsajalch'en.

Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez.

Varios.

Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Alonso Gómez.

Pedro Girón Méndez y Alonso Gómez.

Antonio Luna Intzín, Pedro Girón Méndez y Alonso Gómez.

Varios.

Antonio Luna Intzín, Sebastián Girón Jiménez y otros cantadores improvisados.

Varios.

Cantos de los *alosiletik* y otros sonidos rituales del carnaval de Tenejapa, Chiapas



CANTOS DE LOS ALOSILETIK Y OTROS SONIDOS RITUALES DEL
CARNAVAL DE TENEJAPA, CHIAPAS

K'AYOJETIK YU'UN TE ALOSILETIK SOK YANTIK CH'UL SONETIK TE YA SK'AJINTAYIK
TA TAJIMAL K'IN TA SLUMAL TENEJAPA, CHIAPAS



CESMECA
Centro de Estudios Superiores
de México y Centroamérica



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL
DE CULTURA



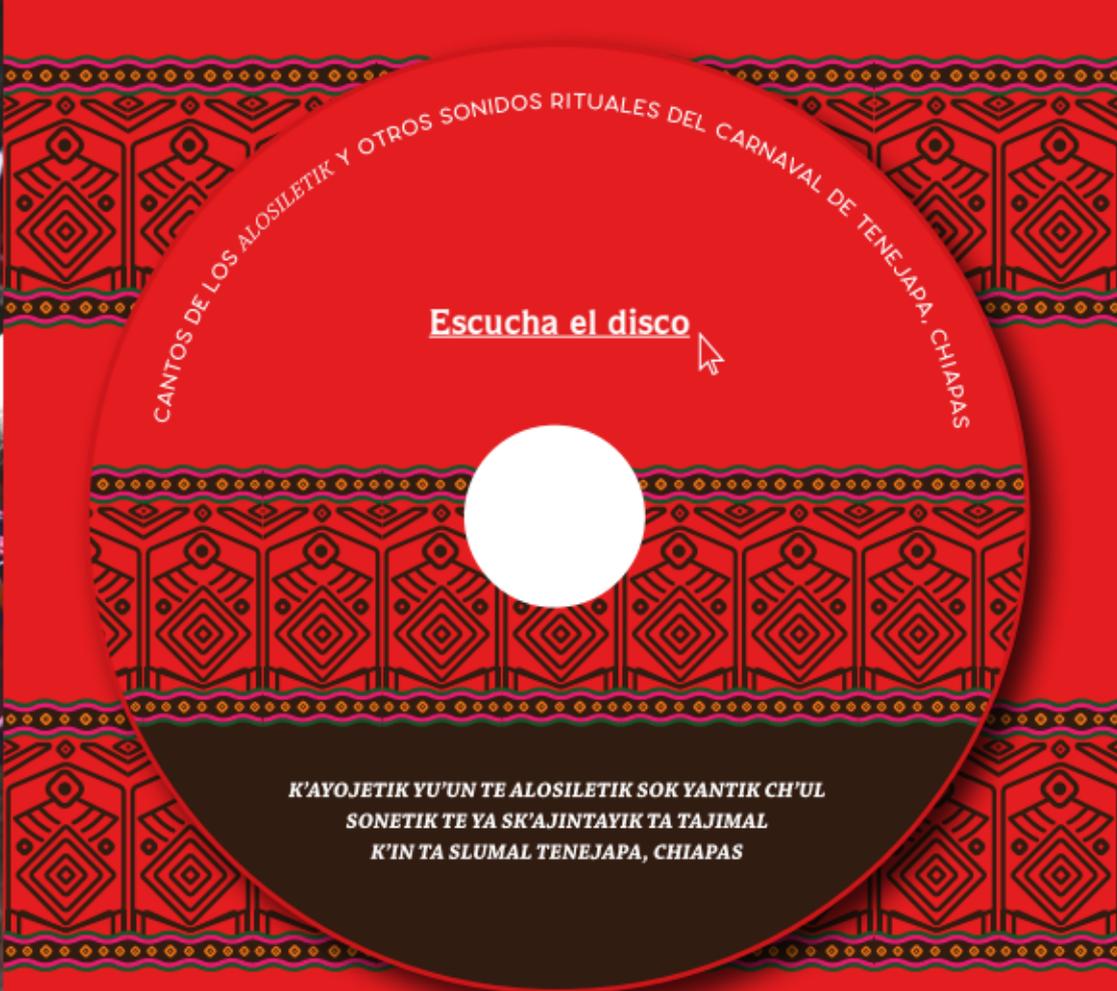
FaM
FONDO
AUTÓNOMO
DE INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA



LAN
Laboratorio Nacional
de Materiales Orales

**RED NAPINIACA
DE ETNOMUSICOLOGÍA**







CANTOS DE LOS *ALOSILETIK* Y OTROS SONIDOS RITUALES DEL
CARNAVAL DE TENEJAPA, CHIAPAS

*K'AYOJETIK YU'UN TE ALOSILETIK SOK YANTIK CH'UL SONETIK TE YA SK'AJINTAYIK
TA TAJIMAL K'IN TA SLUMAL TENEJAPA, CHIAPAS*







¿Por qué cantamos los *alosiletik*? Por gusto, costumbre y devoción. Lo hacemos durante el carnaval y a inicios del mes de octubre, cuando agradecemos a nuestros dioses por las cosechas de maíz. Hasta hace no mucho tiempo, cantábamos todos los jueves del año, día en que los *alférez* o *captanes* nos juntábamos en la casa del principal de nuestro grupo. Pero, primero te platicamos qué es el carnaval, quiénes son los *alférez* y los *alosiletik*. Esperamos que con estas palabras escuches de otro modo nuestros cantos, gritos, bromas y los demás sonidos musicales que hacen otros participantes del carnaval, como los *sonowiletik*, los *j-amteletik* y las *maruxas*.

Quienes practicamos el catolicismo tradicionalista, durante el carnaval rendimos homenaje a Manojel, que es el Cristo que veneramos en la iglesia de Tenejapa. Cuentan los abuelos y las abuelas que en los tiempos primeros Manojel huía de unos demonios que pretendían capturarlo, pero, un toro lo ayudó, escondiéndolo entre sus pezuñas, y logró ponerlo a salvo. Por eso, para conmemorar este suceso de nuestro padre y creador Manojel, durante el carnaval construimos con petates un toro y una



vaca, y danzamos con ellos. Quienes participamos en el carnaval, también jugamos y reímos durante los trece días de la fiesta, como no lo hacemos en ningún otro momento del año.

Como sabes, la cabecera municipal tiene dos barrios, el de arriba y el de abajo. En carnaval, cada uno de ellos organiza una cuadrilla. Los primeros son los de la vaca; los segundos, los del toro. Por eso, en esta celebración se ve a dos agrupaciones de *alférez* actuando en diferentes partes del pueblo. Cada grupo se organiza por separado y cada uno construye el toro o la vaca de petate que habrá de utilizar. Los grupos se integran por al menos ocho *alférez*, o personas principales que organizan las actividades del carnaval. Los *alférez* visten de rojo y de sus trajes cuelgan pequeños cascabeles. Los *alosiletik* cantamos y gritamos "ch'aw", como si fuéramos un *wax* (un zorro). Por cierto, llevamos estos animalitos disecados como si fueran morrales, y también hacemos bromas fuertes.

Nuestros cantos no tienen nombre, pero los empleamos para acciones concretas. Por ejemplo, hay un canto para empezar una actividad, como un rezo. Hay otro para caminar por las calles. En el mero carnaval hacemos uno mientras sembramos simbólicamente y repartimos semillas de calabaza entre

la gente. Cuando danza el toro, o la vaca, cantamos una pieza que imita lo que hace el *j-amtel* que toca una flauta de carrizo. Con otro más, marcamos el final de una actividad o de todo el carnaval. Escucha atentamente las grabaciones, y seguro te darás cuenta cómo vamos mezclando nuestros cantos, unas veces de un modo otras tantas de otro.

En este disco también puedes escuchar las sonajas y los gritos de las *maruxas*, personajes que durante el carnaval bailan al son de la música de los *sonowiletik*, que tocan un *rabel* de dos cuerdas y un *pushk'in* de tres. También escucharás el tambor, la flauta y el ornamento de los *j-amteletik*. Este último instrumento es una corneta que suena muy fuerte.

Así han venido cantado, gritando y haciendo sonidos ceremoniales nuestros ancestros. Tal vez te estés preguntando para qué lo hacemos. Pues lo hacemos para reír y recordar, para pedir y ser escuchados por nuestros dioses. Para convivir, para agradecer y para seguir viviendo como grupo a pesar de las muchas dificultades de nuestro tiempo.

CRÉDITOS

Alosiletik que cantan en las primeras cuatro pistas: Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín y Pedro Girón Méndez. En el resto de las pistas cantaron diversas personas que durante 2021 y 2022 participaron improvisadamente en la celebración del carnaval con la gente del toro, es decir, con el barrio de abajo. Entre otros, cantaron Domingo López López (finado) y Alonso Gómez, mayordomo de Manojel durante los dos años señalados. Los *j-amteletik* que acompañaron a los del toro fueron: Diego Guzmán Girón, Diego Luna Girón y Alonso Girón López. Las *maruxas* y *sonowiletik* fueron gente del paraje de Tsajalch'en.

Grabaciones de campo, investigación, fotografías, texto en español y producción: Roberto Campos Velázquez (FaM-UNAM, CESMECA-UNICACH).

Mezcla y masterización: Diego Romero Leñero (LANMO-UNAM).

Traducción al tseltal: Delmar Ulises Méndez Gómez (UAM-Iztapalapa).

Este fonograma es resultado del proyecto marco "Procesos sociomusicales para la pervivencia de las músicas tradicionales de los pueblos originarios de Chiapas", coordinado por la Dra. Ma. Luisa de la Garza Chávez, del cuerpo académico Estudios Críticos en Comunicación, Política y Cultura (UNICACH).







¿Bistuk ya xk'ajinotik te alosiletik? Yu'un ya jmulantik, yu'un jich jtaleltik sok jich ya kich' jbjatik ta muk' a. Ya xk'ajinotik ta yorail tajimal k'in sok ta xjajchibal uil pom (octubre), k'alal ya jpatbeytik yo'tan te ch'ul ajawetik ta stojol te lek ch'i te ixime. Ta wojchej tale, ya xk'ajinotik ta jujun juebextik ta spisil ja'wilal, yu'un ya jts'ob jbajo'tik te jkaptanetik ta sna te jbabi bankilal ku'untik. Mak, ta sjajchibal ya jcholtik awa'yik binti te tajimal k'ine, mach'atik te kaptanetik sok te alosiletike. Wokoluk k'alal ya ak'oponik te ts'ibabile ich'aik ta muk' te jk'ayojetike, te awunele, te ixta' k'ope sok te yantik sonetik te ya spasik te tatiketik te ya schajpanik ek te tajimal k'ine, jich bit'il te sonowiletik, te j-amteletik sok te maruchaetik.

Te mach'a ya kich'tik ta muk' te jKajkanantike, ta sk'alelal tajimal k'ine ya jpatbeytik yo'tan te jtatik Manojele, ja' jun ch'ul ajaw te ya jch'abtaytik ta sch'ulna yu'un Tenejapa. Ay ya scholik te jbabi jmam me'chuntike te namey k'in al ayla pukujetik te yakalik ta snutsel te jtatik Manojele, yu'un ya sk'an yuts'inik, mak ayla jkojt wakax te la skoltay, lala snak' ta syok yakan te wakaxe, jich la skoltay a. Jich yu'un, ya jpasjo'tik



te tat sok te me' wakax pojpe ta yorail tajimal k'in, yu'un jich ya kich'tik ta muk' te bit'il la yich' koltayel te jtatik Manojele. Te mach'atik ya jchajpantik te tajimal k'ine, ya xtajinotik sok stse'enotik ta oxlajuneb k'aalil te k'ine, ma'yuk yan k'aalil te jich ya yich' pasel ta jun ja'wile.

Ay niwan anao'jikix, ta slumal Tenejapa ay cheb k'inal, te ajk'ol k'inal sok te alan k'inal. Ta yorail tajimal k'in, ya schajpan sbaik chajp ants winiketk ta jujun k'inal. Te babi, ja' ya spasik te me' wakax; te schebale, ya spasik te tat wakax. Jich yu'un, ta k'ine ya yich' ilel cheb ajtal chajp kaptanetik ta alan sok ta ajk'ol k'inal. Jujun ajtal chajp ya schajpan sbaik, ja' ya spasik te tat wakax pojpe sok te me' wakax pojpe. Ay waxaktul kaptanetik ta jun chajp te ya schajpanik te tajimal k'ine. Tsajal sk'u spak'ik te ya slapik te kaptanetik sok ay kaxkabel ta sk'uik. Te mach'aotik te alosile ya xk'ajinotik sok ya x-awunotik "ch'aw", jich bit'il ya x-ok' te waxe. Jich yu'un, ay ya skuchik talel te bakuben chambalmetik pajal sok te chojak'e, ya kixta' k'optik sok a.

May'uk sbiil te binti ya jk'ajintik, mak ya xk'ajinotik k'alal ay binti ya yich' pasel. Ay ala k'ayoj ta sjajchibal te k'ine, k'alal yorail te ch'abe. Ay yan k'alal xlok'otik ta beele. Jichnix ay xan ta yorail tajimal k'in k'alal ya jajchotik ta sts'unel te sbak' te ixime sok te chenek'e, ya yich' pukel te sbak' ch'umte ta

sk'ab jujun tul te winiketike. K'alal x-ajk'ot te wakaxe ya xk'ajinotik pajal sok te bit'il ya stijik te j-amtel k'alal ya syok'esik te amaye. Ay yan k'ayoj te ya k'ajintik ta slajibal te k'ine. A'yaik sk'oplal te jujun k'ayojetik te la lok'taytik, jich ya na'ik stojol te ya skap sba te jk'ayojtike, sok ay yan k'ayojetik te ya sjel sbaik.

Li ta lok'tawal son ya stak' a'wayik te sot sok bit'il x-awunik yu'un te maruchaetik, winiketik te ya x-ajk'otaik k'alal ya stijik sonetik te sonowiletike, te ya stijik ala rawel te yich'o cheb yak'ul, sok te pushk'in te yich' oxeb yak'ul. Jichnix ek ya wa'yik te k'ayobe, te amaye sok te ornamento te ya stijik te j-amteletik. Ja'ito ja' jun kaxlan son te tulanax ya x-ok'.

Te k'ayojetik, te awunel sok te ch'ul sonetik te ya yich' pasel ta jujun k'inetik, ja' jich wojchej tale la slijkesik te jbabi jmam me'chuntike. Ya niwan ajojk'oik bistuk jich ya jpastik. Yu'un jich ya jtse'enotik, ya sna' te jko'tantike, jich ya jk'antik sok ya ya'y k'optik te ajawetike. Jich ya jtsob bajo'tik, pajal ya kich' jbjatik ta muk' sok jich ya kuxinotik, manchuk tame ay wokolil lita balumilal ta orainto.

J-IL K'INETIK

Te alosiletik te ya xk'ajinik ta babi chaneb sonetik: Isidro López Girón, Antonio Luna Intzín sok Pedro Girón Méndez. Tey ta yantik sonetik bayel tatiketik te k'ajinik ta ja'wilal 2021 sok 2022, te la sjunotik ta spasel te tajimal k'ine k'alal la jpastik te wakax poj, tey ta alan k'inal. Jich bit'il, j-anima Domingo López López sok Alonso Gómez, k'axem ta martoma yu'un jtatik Manojel, ta ja'wilal te la kaltikix a. Te j-amteletik te la sjunotik k'alal la jpastik te wakaxe ja'ik: Diego Guzmán Girón, Diego Luna Girón sok Alonso Girón López. Te maruchaetik sok te sonowiletik lijkemik tal ta paraje Tsajalch'en.

Mach'a la slok'tay te k'opetik, te lok'ombailetik, te mach'a la spas te ts'ibabil k'ope ja': Roberto Campos Velázquez (FaM-UNAM, CESMECA-UNICACH).

Mach'a la skap te sonetike ja': Diego Romero Leñero (LANMO-UNAM).

Mach'a la sk'ases ta bats'il k'op tseltal ja': Delmar Ulises Méndez Gómez (UAM-Iztapalapa).

Te lok'ombail son la yich' pasel yu'un la skoltayotik te "Procesos sociomusicales para la pervivencia de las músicas tradicionales de los pueblos originarios de Chiapas", yich'o ta skab' te jme'tik p'ijteswanej te Dra. Ma. Luisa de la Garza Chávez, ta cuerpo académico Estudios Críticos en Comunicación, Política y Cultura (UNICACH).

